

## Homère, Odyssée, chant V, v. 43-69

### *Hermès chausse ses sandales ailées pour aller rendre visite à Calypso sur son île, par ordre de Zeus*

#### Notes de vocabulaire, offertes par William Desniou

v. 43 – ὧς ἔφατ(ο) : ainsi disait-il [formule de transition habituelle chez Homère pour marquer le passage du discours, en l'occurrence celui de Zeus, à la narration] ; ἔφατο < φημί : dire, parler – ἀπιθέω-ῶ : ne pas ajouter foi [toujours accompagné d'une négation > forte litote à rendre. Bailly propose pour notre expression οὐδ' ἀπίθησε « et il ne fut pas incrédule »] [le verbe ἀπιθέω-ῶ est le contraire de πείθω : obéir] – ὁ διάκτορος, ου : celui qui transporte > messenger [en parlant d'Hermès] – ὁ ἀργεῖφόντης, ου : épithète appliquée à Hermès [terme obscur pouvant signifier "meurtrier d'Argos" (Argos, monstre aux cent yeux, chargé par Héra de garder sa rivale Io) : Mazon traduit de la sorte dans l'Iliade, II, 102 ("Messenger, Tueur d'Argos") ; mais il s'agit d'une étymologie populaire reposant sur une légende étrangère à Homère. Cette épithète appartient sans doute à la même famille que ἀργής, ἦτος (éclatant de blancheur, brillant) ou ἀργόσι, ἦ, ὄν (brillant)]

v. 44 – αὐτίκα : aussitôt – ἔπειθ' = ἔπειτα : ensuite – ποσσί : datif épique et lyrique de πούς, ποδός : pied – ἐδήσατο : aoriste épique de δέω (lier, attacher) – τὸ πέδιλον, ου : chaussure, sandale attachée sous le pied.

v. 45 – ἀμρόσιος, α, ου : de nature divine, immortel – χρύσειος = χρύσεος-οῦς, ἑα-ῆ, εον-οῦν : qui est d'or – τὰ = ἃ : pronom relatif – μιν = αὐτόν : pronom personnel – φέρον = ἔφερον [contre toute attente, on a ici la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel au lieu du singulier selon la règle τὰ ζῶα τρέχει ; cela ne peut s'expliquer que pour des raisons métriques : dans l'hexamètre dactylique la forme φέρε aurait dû s'élider devant la voyelle initiale de ἡμῆν] – ἡμῆν ... ἡδέ : soit ... soit, ou bien ... ou bien – ἡ ὑγρή, ἦς < ὑγρός, ἄ, ὄν : humide : étendue liquide, mer.

v. 46 – ἀπειρών, ων, ου, gén. ονος : sans fin, immense (en parlant de la terre) – ἡ γαῖα, ας = γῆ : la terre – ἅμα + dat. : a) en même temps que b) pareillement à [Bailly opte pour la seconde possibilité : ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο : comme le souffle du vent] [πνοιῆς = πνοιαῖς].

v. 47 – αἰρέω-ῶ : prendre [ici à l'aoriste moyen, sans véritable différence de sens] – ἡ ῥάβδος, ου : baguette magique [caducée d'Hermès] [La légende rapporte qu'Apollon échangea avec Hermès, son demi-frère, une baguette en or contre une lyre. Hermès l'utilise un jour pour séparer deux serpents, mais ces serpents s'y enroulent en sens inverse. À l'origine cette baguette est représentée par un bâton de laurier ou d'olivier avec ses branches. Ensuite les branches sont enroulées autour du bâton pour figurer les deux serpents entrelacés, il est surmonté de deux ailes, symbolisant la vitesse d'Hermès, le messenger des dieux] – τῆ = ἧ : pronom relatif marquant le moyen – ὄμματα = ὀφθαλμούς – θέλω : charmer par des enchantements magiques (en parl. D'Hermès).

v. 48 – ὧν : pronom relatif attiré au cas de son antécédent ἀνδρῶν, au lieu de οὔς – ἐθέλω : vouloir – τούς = οὔς : pronom relatif – αὐτε : au contraire [renforce l'opposition marquée par δέ] – καί à valeur adverbiale : aussi, même – ὑπνώω-ῶ : s'endormir, dormir – ἐγείρω : faire lever > éveiller.

v. 49 – τήν = αὐτήν : pronom personnel [porte seulement sur ἔχων : tenant] – μετά + dat. : avec – πέτομαι : voler – κρατύς [adjectif n'existant qu'au masculin nominatif singulier] : puissant, fort.

v. 50 – Πιερία, ας : la Piérie [région de Macédoine, voisine du mont Olympe] ; l'accusatif marque la direction – ἐπιδαίνω : marcher [ici au participe aoriste actif, nominatif masculin singulier] – ἐξ +

**gén.** marque la provenance – **ἐμπίπτω** : tomber dans [ici à l'indicatif aoriste actif] – **ὁ πόντος, ου** : haute mer, pleine mer.

**v. 51** – **σεύομαι** : chasser devant soi, poursuivre > s'élancer, se précipiter, bondir d'impatience – **τὸ κῦμα, ατος** : flot, vague – **ὁ λάρος, ου** [attention à l'accent ≠ *λαρός, ός, όν*] : mouette [oiseau de mer vorace] – **ἡ ὄρνις, ιθος** : oiseau [en grec comme en latin, il est d'usage de préciser les noms propres ainsi que certains noms communs] – **ἐοικώς + dat.** : semblable à.

**v. 52** – **κατά** : sur toute l'étendue de – **δεινός, ή, όν** : terrible, effrayant – **ὁ κόλπος, ου** : le mot désigne tout ce qui prend une forme arrondie > repli ou enfoncement de la mer entre deux vagues – **ὁ ἄλς, ἀλός** : mer – **ἀτρύγετος, ος, ον** : l'adjectif prend des sens très variés a) où l'on ne peut rien récolter, stérile [< *τρυγάω-ῶ* : récolter] b) infatigable [< *τρύω* : user par le frottement, fatiguer ; cf. *ἄτρυτος* : infatigable] c) infinie, sans fond d) sans dépôt, limpide [< *ή τρύξ, τρυγός* : lie].

**v. 53** – **ὁ ἰχθύς, υός** : poisson – **ἀγρώσσω** : chasser ou pêcher – **πυκινός, ή, όν** : dru, serré, épais – **τὸ πτέρον, ου** : plume d'aile > aile – **δεύω / δεύομαι** : mouiller – **ἡ ἄλμη, ης** : toute substance salée > eau de mer, saumure.

**v. 54** – **τῷ** reprend *λάρος* – **ἴκελος, η, ον** : semblable à (+ dat.) – **πολύς, πολλή, πολύ** : nombreux [ici au datif pluriel épique] – **ὀχέω-ῶ** : voiturier, porter > être porté par les flots (*κύμασιν*).

**v. 55** – **ὄτε** : quand – la particule **δή** vise à souligner le mot près duquel la particule est placée. À peu près comme la locution familière "voyez-vous bien ?", elle a perdu sa valeur d'origine, un sens démonstratif, et ne sert alors qu'à marquer la conviction dans l'affirmation. On trouve ainsi souvent *δή* après un adjectif [« *Πολλά δὴ καὶ καινά.* » (Aristophane, les Oiseaux, 1470) : « Nombreuses certes et étranges sont les choses. »] Avec un adverbe ou une conjonction de temps, *δή* en précise le sens [« *Δὴ ποτε ...* » (Aristophane, les Cavaliers, 199) : « C'est l'heure précise où ... »] – **ἡ νῆσος, ου** : île [de Calypso] – **ἀφικνέο(οῦ)μαι** : arriver, parvenir – **τηλόθι** : au loin – **εὐῶσαν = οὔσαν** < *εἰμί* [participe présent].

**v. 56** – **ἐνθα** : alors, à ce moment-là [répond à *ὄτε*] – **βαίνω** : marcher, aller [ici au participe aoriste2 actif intransitif] [tmèse : *ἐκβαίνω* : sortir] – **ιοειδής, ής, ές** : aux reflets violets – **ἡπειρόνδε** : vers le rivage [cf. v. 46 *ἀπείρονα γαῖαν*].

**v. 57** – **εἶμι** : aller [ici à l'indicatif imparfait ionien] – **ὄφρα** : aussi longtemps que, jusqu'à ce que – **τὸ σπέος** : antre, caverne – **ἴκετο** : cf. v. 55 – **ἐνι** : vu l'accent, la préposition est postposée.

**v. 58** – **ναίω** : habiter – **ἐϋπλόκαμος** : aux belles boucles, aux cheveux bouclés – **τήν** = *αὐτήν* = *Νύμφην* – **ἐνδοθι** : au-dedans, à l'intérieur – \* **τέτμω** : rencontrer, trouver [le verbe n'existe qu'à l'aoriste].

**v. 59** – **τὸ πῦρ, πυρός** : feu – **ἐσχαρόφιν** = datif instrumental épique < *ή ἐσχάρα, ας* : foyer, brasier – **καίω** : allumer, faire brûler – **τηλόσε** : au loin – **ἡ ὀδμή, ης** : odeur.

**v. 60** – **ἡ κέδρος, ου** : cèdre – **εὐκέατος, η, ον** : facile à fendre [ici au génitif épique pour des raisons de scansion] – **τὸ θύος, ους** : bois qui répand une odeur agréable en brûlant, bois parfumé [peut-être le thuya] – **ἀνά + acc.** : de bas en haut, en remontant > par, à travers – **ὄζω** : exhaler une odeur [ici au parfait2 avec le sens du présent].

**v. 61** – **δαίω** : allumer, faire briller – **ή** = *Νύμφη* – **ἐνδον** = *ἐνδοθι* (cf. v. 58) – **ἀοιδιάω-ῶ** : chanter [verbe n'existant qu'au présent] – **ἡ ὄψ, ὀπός** : voix.

v. 62 – ὁ ἰστός, οὔ : rouleau vertical d'où partent les fils de la chaîne sur un métier de tisserand > métier de tisserand [ἰστὸν ἐποίχομαι : aller et venir devant le métier, travailler à une trame (faire une tapisserie, une broderie, etc.)] – ἡ κερκίς, ἴδος : navette – ὑφαίνω : tisser.

v. 63 – ἡ ὕλη, ἡς : bois, forêt – τὸ σπέος : cf. v. 57 – l'accent de la préposition ἀμφί devrait être paroxyton puisque celle-ci est postposée – φύω : pousser [ici au plus-que-parfait sans augment] – τηλεθάω-ῶ : pousser avec force, être luxuriant, abondant, vigoureux [ici au participe présent épique].

v. 64 – ἡ κλήθρα, ας : aune – ἡ αἴγειρος, ου : peuplier noir – εὐώδης, ἡς, ες : qui exhale une odeur agréable, odoriférant – ἡ κυπάρισσος, ου : cyprès [singuliers poétiques à valeur générique ou de pluriel].

v. 65 – ἔνθα : là – ἡ ὄρνις, ιθος : cf. v. 51 – τανυσίπτερος, ος, ον : aux longues ailes, aux ailes déployées ou aux ailes rapides – εὐνάζω : coucher, faire dormir > en parl. d'oiseaux, se poser pour dormir, nicher.

v. 66 – ὁ σκῶψ, σκωπός : sorte de chouette ou de hibou – ὁ ἴρηξ, ἴρηκος : faucon – τανύγλωσσος, ος, ον : à la langue allongée [expression qui peut faire penser à notre expression "avoir la langue bien pendue" pour désigner une personne qui a la parole facile, qui parle beaucoup] – ἡ κορώνη, ἡς : corneille.

v. 67 – εἰνάλιος, α/ος, ον : qui vit dans/en mer – μέλω + dat. : être un objet de soin, de préoccupation, d'occupation pour [ici au parfait<sub>2</sub>] – τὸ ἔργον, ου : travail, tâche, activité.

v. 68 – l'article ἡ joint à la particule δέ marque ici une très forte opposition : le poète passe des alentours lointains (ἀμφί, v. 63) aux abords immédiats de la grotte (περί) > et, d'autre part – αὐτοῦ : on peut envisager deux possibilités a) un adverbe de lieu : là même, ici même b) génitif de αὐτός portant sur σπείους : la grotte proprement dite [pour des raisons d'équilibre du vers et en raison de la coupe trochaïque, la première possibilité est la meilleure] – τανύω : tendre > s'étendre – γλαφυρός, ἄ, ὄν : gratté > creusé (en parl. De grottes creusées dans le roc).

v. 69 – ἔμερίς, ἴδος : apprivoisée > ἡ ἡμερίς (ἄμπελος) : vigne cultivée – ἡθάω-ῶ : être dans la fleur de la jeunesse > être dans toute sa force (en parl. d'une vigne) – θάλλω : fleurir, verdoyer > se couvrir de fleurs, de fruits, de feuilles [ici à l'indicatif plus-que-parfait sans augment] – ἡ σταφυλή, ἡς : grappe de raisin mûr

William DESNIOU